





# Invitación

**L**A DIRECTIVA DEL CENTRO GALLEGO TIENE EL GUSTO DE INVITAR A VD. Y DISTINGUIDA FAMILIA A LA GRAN FIESTA ARTISTICA QUE EN PRO DE LA BIBLIOTECA, SE REALIZARÁ EL DÍA 20 DE MAYO DE 1939, A LAS 9,30 DE LA NOCHE. EN LOS SALONES SOCIALES, LADEIRA PORTO GERAL N. 3. ESPERANDO VERNOS HONRADOS CON SU GRATA PRESENCIA Y LA DE LOS SUYOS, LE ANTICIPAMOS LAS MAS EXPRESIVAS GRACIAS.

N. B. — Este Convite dá dereito a um Cavalheiro acompañado de uma ou mais damas.

Não é permitida a entrada de menores de 14 anos.

# CENTRO GALLEGO

## Campaña Pro Biblioteca

*El libro es la fuente cristalina en cuyas aguas se satisface la sed del saber. Reconozcámosle pues, como el mejor amigo, y tratémosle con el cariño que merece.*

M. R.

Recuerde que la cultura es la mayor riqueza que se puede poseer. Contribuya para el engrandecimiento de lo que constituye el alma de la Sociedad: — La Biblioteca —. Con merecida gratitud el Centro pondrá su nombre de Vd. en el libro de sus mejores amigos.

---

El Sr. ....

Rua .....

Ha donado a la Biblioteca el libro:

.....

Del autor .....

São Paulo, 20 de Mayo de 1939.



# La Fiesta del Libro

## *A los socios y amigos del Centro Gallego*

Al idealizar la publicación de este librito-circular, no nos mueve otro propósito que poner de relieve la significación histórica que para la vida colonial tiene este Centro en la Capital del más progresista Estado del País, que constituye nuestra segunda Patria.

Este trabajito, modesto en el orden literario, servirá como un grato recuerdo de aquél grupo de españoles nativos de la Región Gallega que hace ahora media docena de años se decidió a poner en práctica la idea que otros paisanos habían intentado antes en esta Ciudad, hecho que constituyó el primér proyecto para la fundación del Centro Gallego de São Paulo.

Editamos este opúsculo para, de la misma forma, realizar y divulgar lo más ampliamente posible, la *Fiesta del Libro*.

Tradicionalmente, nuestra Sección Cultural, en colaboración íntima con la Sección Recreativa, viene orga-

nizando fiestas artísticas pro Biblioteca. Hoy, verdaderamente satisfechos por poder constatar que el espíritu altruista, causa fundamental del Centro, perdura, nos animamos a dar un tono más distinguido que el de los años anteriores, a la fiesta pro Biblioteca.

Reconociendo en el libro, además del mejor amigo del hombre, el factor máximo para el desarrollo de la cultura, hemos organizado un programa de veras interesante, tanto bajo el punto de vista cultural y artístico, como en el recreativo.

En este folleto, insertamos además de un corto historial de la Sociedad y el programa de fiesta, alguna materia que constituye, como el propio librito, ensayo modesto de literatura variada.

Los amables lectores, sabrán comprenderlo así y en consecuencia de ello, nos perdonarán las faltas.

San Pablo, Mayo de 1939.

*La Directiva*

# A ESPADA VINGADORA

?Xemes escravo? ?Da tua negra sorte?  
quéixaste do rigor,  
e dis tamén qu'a morte non buscache  
por falta de valor?

Tesouro d'un valer que ninguén tasa,  
do home a libértá  
loitar por conseguila, quen a estima  
sin trégoa deberá.

E quen, cobarde ou infelis, n'a teña  
non chore seu door,  
pelexe contra todos, y-ô fin sexa  
ou morto ou vencedor.

C'os mesmos eslabós da sua cadeia  
o servo ha de fundir  
espada vingadora que lle abra  
as portas do porvir.

Espada vingadora qu'o tirano  
non vexa sin tremar;  
qu'o cegue c'os lostregos que despida  
nos airés o brilar.

E se o servo non vence no combate,  
non chore cal muller;  
!volva contr'o seu peito a espada fera  
e libre podrá ser!

*Aurelio Pereira.*



Livraria

Freitas Bastos

Grande stock de livros Nacionaes e Extranjeiros

*Literatura, Medicina, Direito.*

*Engenharia, Sciencias,*

*Artes e Letras.*

Não compre livros sem visitar  
á

**LIVRARIA FREITAS BASTOS**

Rua 15 de Novembro, 62-66

Edifício SULACAP

Tel. 3-2999

Quen ten os fillos pequenos  
nunca deixa de arrolar,  
quen ten seu amor na guerra  
nunca deixa de chorar.



Para o seu deleito  
nas horas de lazer

Edições Melhoramentos

EM TODAS AS LIVRARIAS E NA

**Comp. Melhoramentos**  
**de São Paulo**

**Rua Libero Badaró, 443 - 461**

<i>Innocencia</i> , romance, do Visconde de Taunay .....	8\$000
<i>Ouro Sobre Azul</i> , romance, do Visconde de Taunay ..	9\$000
<i>O Quilombo dos Palmares</i> — A epopéa da raça negra no Brasil — Romance de Jayme de Altavilla .....	6\$000
<i>O Thezouro de Belchior</i> , romance, de Pedro Calmon ..	6\$000
<i>Ressucitados</i> , romance do Purús, de Raimundo Morais	10\$000

Pombiña mensaxeira  
De branca pruma,  
Fálalle ós emigrados  
Da Patria sua.  
Dilles, mimosa,  
Que d'eles apartada  
Galicia chora.

*Curros Enríquez*



# O caderno



## é o "Non Plus Ultra" dos cadernos

O homem que lê pode construir com a ajuda dos livros um domínio ideal de maravilhas, no qual muitas vezes se isola para livrar o espirito acima de tudo o que é vulgar ou mediocre. A esse mundo chamam Sonho. Mas é uma forma de ser feliz e sentir o contáto de outras almas eleitas, quasi tão intensamente como si fôra a propria realidade.

M. J.

# Historial

El actual Centro Gallego es la resultante de los deseos de algunos compatriotas que, en 1932, hicieron resurgir el antiguo Centro Gallego, que fuera fundado en 1908. Los organizadores se reunieron en el establecimiento comercial de D. José Lavandeira Cruces, primeramente, y en Octubre del mismo año fueron elaborados los Estatutos y nombrada la primera Junta Directiva provisional, constituida por los Sres. Francisco Pousa, Prudencio Dios, José Lavandeira Cruces, José Santos, Avelino Pereiro, José Vaz, Gumersindo Pérez, y Armando Fernández. La circular distribuida en ese momento entre los miembros de la Colonia, evidenciaba el objetivo elevado que perseguía el Centro Gallego: "Reunirse todos los gallegos y demás españoles sin distinción de credos políticos o religiosos, con fines recreativos, benéficos y culturales. La casi totalidad de los gallegos residentes en S. Pablo, acudió a inscribirse, y el 14 de Diciembre, en la sede del Club Republicano Portugues, fueron aprobados definitivamente los Estatutos y elegida la primera Directiva, así constituida: Presidente, D. Delfin Blanco de Dios; Vicepresidente, D. Javier Rodríguez; Secretario, D. Severino L. Campos; Vicesecretario, D. Ernesto González; Tesorero, D. Jacinto Paes Manso; Vice, D. Dictino González; Vocales, D. Armando Fernández, D. Manuel Carrera, D. Avelino Pereiro Maceira y D. Gumersindo Pérez. El 28 de Julio de 1933, se inauguraba oficialmente en esta capital el nuevo Centro Gallego, hecho que constituyó un acontecimiento social de relieve, comparecien-



do el mundo oficial y representantes consulares. Ya desde su fundación, una concepción amplia evitaba los moldes restrictos del regionalismo que pudiera suponerse por el título de la Sociedad. Españoles y gallegos hermanados, con distinguidas personalidades paulistas, en un ambiente fraternal acogieron la fundación de esta entidad que se destinaba a congraciar a la familia iberoamericana en un ambiente sobretodo cultural. En poco tiempo, el Centro contaba así con cerca de un millar de socios, hijos de todas las regiones de España y también hispano-brasileños. Delfin Blanco, su presidente, fué el alma de todo ello. La Sociedad logró un periodo aureo bajo su inteligente presidencia. Las Secciones Cultural y Recreativa, imprimían al Centro realce y originalidad, propósito que siempre hemos tratado de seguir, todo dentro del más estricto caracter familiar. Las fiestas campestres, también dejan el más saudoso de los recuerdos, por eso ya constituyen una tradición del Centro. Desde un principio, como es lógico, la Biblioteca mereció el máximo cuidado. Su organización tuvo un cuño universalista, y al lado de la literatura castellana, figuran las letras portuguesas y brasileñas. Es esta Biblioteca que intentamos mejorar. En el aspecto cultural, tuvimos una actuación elogiosa, cuando el Centro pleiteó la creación de una Cátedra de Lengua y Literatura Española en la Universidad de S. Pablo, juntamente con las demás Sociedades de la Colonia, consiguiéndolo, y no fuese los cambios políticos habidos, esa Cátedra estaría cubierta. Se creó también un Cuerpo Clínico, para la Sección Beneficente, cuyo propósito es el de reorganizarlo debidamente. En líneas generales, el ideal de cultura que absorbe la atención del Centro, está expuesto, y debe llevarse adelante. Cesada la crisis dolorosa que sobrevino para nuestra Patria en 1936, en la cual el Centro mantuvo una línea de conducta digna, de acuerdo con sus Estatutos, es tiempo de que así sea.



*A LIVRARIA LEALDADE, casa mais antiga de São Paulo, que aqui introduziu a venda de livros hespanhães tem sempre em estóque livros importados, de literatura, medicina e ciencias em geral. Recebe constantemente as ultimas novidades enviadas pelas inumeras casas editoras da Espanha. Queira pois, visitar a*

## LIVRARIA LEALDADE

Rua Boa Vista N. 216

SÃO PAULO

Fone 2-3257

Aló arriba non sei donde  
estavos non sei que santo  
e por rezar non sei qué  
gánase non sei que tanto.

Apertura, por la orquesta.

Salutación, por el Secretario del Centro Sr. *M. Rodríguez*.

Ofrecimiento de la Fiesta del Libro, por el laureado  
*Isidro Alvarez Alonso*.

Dos palabras de afecto, por *D. Ricardo A. Pérez*.

Recitación, por *Lolita Pascual Ríos*.

Declamación, por *D. José Galdón*.

Poesías brasileñas, por la Srta. *Sacro Amor*.

Entremés, por los artistas de "Radio  
Bandeirantes".

Canto, por la niña *Odete Carrera*. Al piano  
*Olga Carrera*.

Gran Baile familiar.

El "Jazz Garcés", amenizará la velada.



# ograma

eta





# El Alma Lírica de Galicia

---

El gallego, por influencia de la dulzura del medio, es poseedor de una cierta ternura, una jugosidad emotiva que hace menos violentas sus emociones. De ahí su tendencia a las manifestaciones líricas.

Galicia prefirió a la acción humana de la lucha con los hombres y los elementos, la leyenda de luz del campo estrellado, determinando su función lírica en la vida peninsular, con su verbo incomparable y único en la época. Pueblo en su mayoría rural, sin centros cortesanos en donde su alma se complique, el pueblo gallego siguió un ritmo lento, desenvolviéndose en contacto con la naturaleza espléndida pero melancólica de la región. Mientras Castilla se forma y cavalga victoriosa por el mundo y Portugal, nacido en el suelo y de la lengua galaica, navega encantado mar afuera desvendando el misterio de caminos tenebrosos, guión de la marcha civilizadora de Occidente, Galicia permanece en actitud contemplativa. Castilla cuenta sus acciones épicas, Portugal se expande en los "Lusiadas", Galicia canta su pérdida libertad, ahrojada por los Reyes de Castilla, que la prohíben hasta de usar su propia lengua, esa lengua galaico-portuguesa: "Madre de la austera lengua castellana y de la gloriosa lengua portuguesa", que dijo un andaluz, poeta de toda España, Villaespesa.

Castilla, entretanto que ensanchaba el mundo, burlaba el idioma, esta lengua de inmensa grandeza, señora de todos los matices, llena de plenitud vital, orgullosa y mandona, pero sin la suavidad que le imprimieron sus

herederos de América, que en ésto se parece a la gallega. Castilla posee una literatura personalísima, exaltación de la individualidad, como en "Don Quijote", en "Don Juan", en el "Mío Cid". En la lírica gallega no existe el héroe impulsivo; sobre el individuo se destaca la masa, las virtudes generales y anónimas de la raza. Ahí la razón del espíritu colectivista que destaca a los gallegos en el extranjero, manifestado en sus Centros sociales.

La literatura es una forma de expresión de la personalidad etnográfica, lingüística y social de un pueblo. El idioma gallego, fué la primera lengua literaria de la península, en que fueron expresados los sentimientos de una raza, y los trovadores castellanos la siguieron. En poco estuvo que el gallego no fuese la lengua general de España. Así hubo Reyes de Castilla, como Don Alfonso el Sabio, que la adoptaron, a la par que el gallego era usual en la corte del Rey Don Diniz de Portugal, hasta hoy.

Castelar, afirma que Galicia tiene una complexión más determinada y una tradición más seguida que el resto de las provincias españolas. Su habla, debe ser el latín romanceado por los suevos, como el habla castellana es el latín romanceado por los habitantes del centro. Sea de esto lo que quiera, existe una hermosa literatura gallega. "No olvidemos — sigue diciendo Castelar — que existe una especie de nacionalidad literaria compuesta de portugueses, brasileños e gallegos"...

Ese afán de ser, desdoblamiento espiritual, se manifiesta en este acto. El Centro Gallego quiere poseer una gran Biblioteca; libros para leer. Hay que hacer que lo consiga. — *P. Núñez Arca.*

---

---

**"GACETA HISPANA"** es un periódico para estrechar los vínculos de afinidad racial y espiritual que nos unen al Brasil. Si es amante de la lectura, léalo Ud.



A

# Livraria Brasil

Tem em exposição e  
Venda a prestações  
os melhores livros

Visitem a nossa exposição á

**Rua Benjamin Constant N. 123**

**S ã O P A U L O**

El libro instruye y deleita. Sus temas son tan variados como los pensamientos de los hombres. Si en toda obra humana queda como manifestación íntima del espíritu que le engendró, aunque inerte, la forma en el libro revive aquél espíritu tantas veces como un sector pasea su mirada sobre las huellas que dejaron en el papel los tipos de imprenta.



# Livraria Boa Leitura Ltda.

Secção de Aluguel: - Milhares de livros nacionaes e estrangeiros, de literatura, historia, biografia, iniciação scientifica, etc. etc. Vastissima biblioteca feminina. Mediante o pagamento de apenas 5\$000 mensaes o assinante poderá ler quantos livros quizer, levando-os para sua casa.

Peçam o catalogo.

Secção de Vendas: - Obras técnicas e scientificas, literatura, historia, livros escolares, infantis, etc. - Novidades diariamente. Solicitem os nossos catalogos e listas mensaes de novidades

**Rua José Bonifacio, 187**

**São Paulo**

Tres cousas che compren, Vila,  
se os preitos has de ganhar;  
ter razón, saber decila,  
...e mais que ch'a queiran dar.

*Pérez Ballesteros.*

Livraria  
Transatlantica

LARGO PAYSANDÚ, 88 - 94

É A  
LIVRARIA  
DE  
ALTA CULTURA  
E A  
FORNECEDORA  
DE  
LIVROS EM  
TODOS OS IDIOMAS

Largo Paysandú, 88-94

Phone 4-0664

El que renuncia al trato del Libro por ignorancia y por pereza, se priva de uno de los mayores placeres de la existencia, porque el Libro centuplica la vida individual al ponernos en contacto con otras almas y al describirnos bajo distintos aspectos las múltiples bellezas de la Naturaleza y las armónicas relaciones que ligan los fenómenos más desemejantes.

# Versos

---

---

Del libro inédito "*Todo corazón*", con prólogo de  
Gabriela Mistral

No hay riqueza en la vida  
que a mi riqueza iguale:  
oro, la cabecita de mi hija,  
plata, la de mi madre.



## MOMENTO

Mientras mi hija se arrebuja  
en un enredo de lana,  
mi compañera se afana  
en una labor de aguja.

I yo — que este verso ligo  
por ellas — al contemplarlas  
lo dejo para besarlas  
y después... ya no lo sigo!

*Isidro Alvarez Alonso*

---

---

## AVISAMOS

---

a los socios y amigos del Centro, que el día 24 de Junio, se realizará la gran "Fiesta Caipira" y el 29 de Julio, la fiesta de aniversario del Centro Gallego.

La Comisión Recreativa avisa también que está organizando un espectáculo en uno de los teatros locales, a beneficio de la construcción del Hospital Español de S. Paulo, así como un gran "Pic-nic".



Airiños, airiños, aires,  
airiños d'a miña terra;  
airiños, airiños, aires,  
airiños, levaim'a ela.  
Sin ela vivir non podo,  
non podo vivir contenta,  
qu'a donde queira que vaya  
cóbreme unha sombra espesa.  
Levaime, levaime, airiños,  
com'unha folliña seca,  
que seca tamen me puxo  
a calentura que queima.  
Fun n'outro tempo encarnada  
com'a color de sireixa;  
voume quedando muchiña  
com'unha rosa qu'inverna.  
Qu'a febre que de min come  
vaime consumindo lenta,  
e no meu corazonciño  
tamen traidora se ceiba.  
Levaime, levaime, airiños,  
levaime adonde m'esperan...

*Rosalía Castro.*

---

— ?Por qué choras Mariquiña?  
e tan sola te deixaron? —  
— Porque un filliño que tiña,  
para a guerra mo levaron! —  
. . . . .  
— A sua patria ben sirveu:  
!gloria da tua casa foi! —  
— !Pero meu fillo morreu!

*Antonio Camino.*

Miña terra, miña terra,  
terra donde m'eu criei,  
hortiña que quero tanto,  
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,  
pinares que move o vento,  
paxariños piadores  
casiña do meu contento.

Amoriñas das silveiras  
qu'eu lle dab' o meu amor,  
camiños antr'o millo...  
adios para sempre adios!

Adios ríos, adios fontes,  
adios regatos pequenos,  
adios vista dos meus ollos,  
non sei cando nos veremos.

*Rosalía Castro.*

---

“El hombre educado e instruido es el hombre perfecto, el hombre que satisface el progreso de los siglos”, dijo Joaquim Costa. Es, por lo tanto, el libro el mayor benefactor del hombre.

**LIVRARIA**  
**DA**  
**SE'**

Compra e Venda de Livros  
— Usados e Novos —

**Eugenio Gazeau & Cynira**

**Rua Riachuelo, 19**  
**S ã O P A U L O**

O' bendito quem semeia  
livros, livros à mão cheia,  
e manda o povo pensar.  
O livro caindo n'alma  
é chuva que faz o mar!  
é germe que faz a palma,

*Castro Alves*



*Unicos Depositarios de Peças*

*WHIPPET, WYLLS,  
RUGBY e DURANT*



*Peças e Accessorios para:*

*AUTOMOVEIS  
EM GERAL*

*AV. SÃO JOÃO, 1003  
TELPH. 4-4434  
CAIXA POSTAL, 1334*



TYPOGRAPHIA

RUA ALMIRANTE BARROZO, 478  
PHONE 3-4349 :: S. PAULO

CENTRO GALLEGO  
LADEIRA PORTO GERAL, 3  
SÃO PAULO